



Andaam a ajami seereer

أَنْدَامُ آ أَجَمِ سِيرِيرِ

Ndax o jang too bind a seereer na
pindoof a araab

نَدَخُ أَ جَنِّگُ تُو بِنْدُ آ سِيرِيرِ نَ

پِنْدُوْظُ آ آَرَابُ

4 juillet 2014

Syllabaire Expérimental



Andaam a ajami seereer :

Ndax o jang too bind a seereer na pindoof a araab

A cang alaa inoorna na Ronald Nelson

Abduiisa a gefin

Mary Anne Lattin a suurnin

Faatu Siise Seen a tektin na a seereer

**O njafe ngene a yoona fo faap ke ndalneena no hiid 2002 no nqanq ne saqna
a cangin ale no lak ke no saax laa Senegaal**

Langue : Sérère

Titre : Andaam a ajami seereer

Ndax o jang too bind a seereer na pindoof a araab

Genre : Alphabétisation

Cours pour apprendre à lire et à écrire le sérère en caractères arabes

Code langue : iso 639-3 srr

Daax le

O dāay o maak oo na in ndax i njangand silaabeer lene na seereer na pindoof a araab too reef faap ke we njegna o and na pindoof a araab a ndalinna fo nqanq ne no we na foxaa a cangin ale no lak ke no saax le Senegaal too o caajangin o maak oxe ne'eena Maamadu Baas a adooxanin.

Ne a seereer a refna lak fa leng no lak ke moyeena o layaa kam Senegaal i mbuga safe lene a jeg o njiriiñ lool no we sogna o njangaa a pindoof a araab akene njagandeenā ndax ta xayand o and ole no fop ke na garaa fo ndoofeen no kiin.

Ne ta bindteenā a seereer a qoolu, safe lene xan a ci wiin mayu no we na layaa a seereer fo we na njangan da mbaag o niir too a mbind a ajami seereer yaa da njanguuna no baxtu leng-leng. Weene xan a mbaag o njangand a safe kaa andoona yee xan a ndimle'it no ñoow ole no wiin we too a yooband nanoor ne ndeer no qeet pogreer.

SIL a foga no we na ßaalaa lak ke fo a tekit ale fo a pind ale na safe ke no ngap a saax qarbeen betuu fik fo no lak juni kaa na njiriiñooraa a pindoof akaa qeet mayu a andna too a njabin, fo nuu a cang den fo fa yar den a fodna.

Ke safe le a fofna

Cangel	A naf
Ndokand ne	1
1. Konson nahik kaa yaacna nand (b, c, p, t)	2
2. Konson nahik lakas kaa yaacna nand (m, n, ñ, y)	4
3. Woyel ßetik taßu ke (a, e, i, o, u).....	6
4. <i>Chadda</i> fa <i>sukuun</i>	7
5. Konson nahik kaa mbaageerna o mbokatel fo konson ne ta reefanna : alif, d, r, w.....	9
6. Woyel ßetik ciig ke	11
7. Woyel ke na eettaa o ðelem	12
8. Konson nahik lakas kaa yaacna nand (j, ɲ, x, ')	13
9. Konson nahik lakas kaa yaacna nand (f, h, q, s).....	15
10. Konson nahik cigdu (g, k, l, l+alif).....	17
11. Boo « m » fa « n » a njegeerna woyel mbaat <i>sukuun</i>	19
12. Boo konson mbalakaand ne no ðelem a saqna o <i>chadda</i>	20
13. Konson lakas ke no lak ke Senegaal.....	21
14. A pind xaymi endu ke (0. boo 9)	23
15. A pind a araab	24
16. A layoof a ajami	24
17. A pind akaa fomna o njektirandel	25
18. Woyel lakas no lak ke Senegaal	26
19. Konson ke fo woyel ke fop na ajami seereer	27
47-22 : 2 أ ب آ.....	31

Ndokand ne

1. Xa felem a seereer axe bindteena nen a araab kaa nqoyeel a ajami seereer ta tekit ee a seereer akaa bindteena nen a araab. A waaga xoyel itam a ajami nen lak fuu bindteena a pindoof a araab.

2. A ajami seereer kaa pindteel na ñamaak xotin na janoon:

noonaj ← **kaamañ.**

Bindi mene gon of eetit na ñamaak xotin na janoon:



3. Kene ndefu konson seereer ke:

Yaa ngeñ ne sutwaa no don of: **b c d f g h j k l m n ñ ŋ p q r s t w x**

Yaa ngeñ ne dakwaa kam o don of : **ḃ ḅ ḥ ḏ ḑ**

Woyel ke ndef wene : **a e i o u.**

4. Na ajami seereer, woyel leng ke kaa mbindel took konson ke, leng ke yooraa konson ke.

Woyel ke « e » fa « i » kaa mbindeel yooraa konson den soo woyel ke « a », « o » fa « u » a mbindeel took konson den.

No ndigil, a ajami seereer jeggee konson jeggee woyel. Ke ta jegna refu a pind fo xa ñaas axaa na suptaa ne bind le a warna laytel. A pind ake kaa mbindeel no liiñe na pindoof o ɓay, a refangaa xa ñaas axe kaa ndefaa took a pind ake mbaat yooraa den. No safe lene koy, xan a pind ake a nqoyel konson too xa ñaas xa leng-leng a nqoyel woyel.

5. Na ajami seereer, jeggee njektir ndeer a pind a maak mbaat a pind a teɓ.

Keene taxu boo a pind ajami seereer a moy' o yooɓ o jangel ee a pind na tuɓaaɓ.

6. A ajami seereer kaa pindteel a pindoof o ɓay, nen a araab. Leek-leek a pind a leng ake waagee o fokatel fo we na ndeefanaa a den. Xan i nga kene taa paam.

7. Konson a ajami seereer nuu refna a jega a pindoof a nahak no me ta refna no delem ole: ta eetit, ta ref a ndeer ale, ta falak mbaat ta sayu.

b b_b_b ←

8. Safe lene kaa reeffaa ke no we na foxaa a cangin ale no lak ke no saax le Senegaal a faapna.

9. We na muukka a cang alene xan a njeg o ɗaay o mbaag o niir ke bindeena fop na ajami seereer.

Cangel 1

Konson nahik kaa yaacna nand (b, c, p, t)

Xan i eet o njang konson ke.

Xan i njang woyel ke taa paam.

Konson kene kaa yaac o nand.

b	c	p	t
ب	چ	پ	ت

Konson nuu refna a pindoof a nahak a jegu.

Sayooxu	falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ب	ب	ب	ب	b
ت	ت	ت	ت	c
پ	پ	پ	پ	p
ت	ت	ت	ت	t

بِبِبْ بَ بَّ بْ پِ پَ پَّ پْ تِ تَ تَّ تْ

Bindatini mene konson kene :



Wetandooxi yee...

A ajami seereer kaa bindteel na ñamaak xotin na janoon ← → A seereer a bindteel na janoon xotin na ñamaak

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak →	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon
ب _____	_____ t
ب _____	_____ b
پ _____	_____ p
ت _____	_____ c
بب _____	_____ t b c
پت _____	_____ b c p t
پب _____	_____ c p t b
تب _____	_____ p t b c
بت _____	_____ t b c p
پتب _____	_____ b c p
پتب _____	_____ c p t
تبی _____	_____ p t b

m	n	ñ	y
م	ن	ني	ي

Sayooxu	falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
ي	ي	ي	ي	ñ
ي	ي	ي	ي	y

م م م ن ن ن ن ي ي ي

.....

Wetandooxi yee...

A ajami seereer kaa bindteel na ñamaak xotin na janoon ← A seereer a bindteel → na janoon xotin na ñamaak

L'on

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak: →	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon :
م _____	_____ m n ñ
ن _____	_____ n ñ y
ي _____	_____ n y m
ي _____	_____ y m n
مني _____	_____ m n ñ y
نني _____	_____ n ñ y m
نيم _____	_____ ñ y m n
يمن _____	_____ y m n ñ
مني _____	_____ ñ p m t
نيم _____	_____ y c b ñ
نيمن _____	_____ b m c
يمن _____	_____ t p y

Cangel 3

Woyel ñetik taɓu ke (a, e, i, o, u)

a	e	i	o	u
◌َ	◌ِ	◌ِ	◌ُ	◌ُ

Na pind ake inoorna na latin, konson ke fo woyel ke fop kaa mbindteel no liiñe, ndaa a refangaa koy a pind ake inoorna na araab, woyel ke soom na mbindteel nen took konson ke mbaat yoor den. Woyel ke **a o** fa **u** kaa ndefaa took konson; **i** fa **e** a ndefaa yoor konson.

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak: →	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon:
مَيَ _____	_____ y e t a
نَنَ _____	_____ n a n a n a
مَبَ _____	_____ b e ñ u
يِبَ _____	_____ m a y a
تِنَ _____	_____ c i
بِنَ _____	_____ t a m e
تُنَ _____	_____ t o p a t u
يُنَ _____	_____ m e t e
مُنَ _____	_____ y i p i

Cangel 4 Chadda fa sukuun

Chadda	sukuun
◌َ	◌ُ

Konson ciig ke nen « tt », kaa bindteel na ajami seereer fo konson leng naa saqna o *chadda* (◌َ) took. Yaaga boog, konson ciig « bb » kaa bindteel nene بْ na ajami seereer.

A soɓangaa yee woyel reefanee konson, kaa bindeel took fee o *sukuun*. Yaaga boog o « b » falakaand ole kaa bindteel nene ب na ajami seereer. Konson naa na taxaa woyel ne adooxuuna a jigid saqkee woyel mbaat *sukuun*. Yaaga, o delem o seereer ole « boo » kaa bindteel nene بُو na ajami seereer. O *chadda* fo o *sukuun* nqetkee muk took konson leng.

A lalgand

نَمَ	n a m	نَمْتُ	n o m t u
نَنَّ	n a n n a	بَيْتْ	b e t t i t
تِنَ	t e n	تُپَ	t u p
مُنَ	m u ñ	مَيْنَ	m a y n a

Andaam a ajami seereer

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak: ➔	Bindi xa felem axene na ajami seereer ➔ eetit na ñamaak xotin na janoon:
پان _____	_____ p a n
پوم _____	_____ p o m
پوت _____	_____ p u t
پنت _____	_____ ñ e t t
پني _____	_____ n i m
پنم _____	_____ n o m i t
پنن _____	_____ m i ñ
پنٹ _____	_____ m o t a
پني _____	_____ m i
پنت _____	_____ n u

Cangel 5

Konson nahik kaa mbaageerna o mbokatel fo konson ne ta reefanna : alif, d, r, w

alif	d	r	w
ا	د	ر	و

A pind ake **alif d r** fa **w** a mbaaga o mbokatel fo konson ne reefanna a den, ndaa mbaagee o mbokatel fo oxe da ndeefanna. Konson alif jegee na seereer. Na ajami seereer, alif kaa bisaa woyel nen took mbaat a lanq. (Alif naa yooneerna fo woyel kaa jigdandaa woyel ne reefanuuna, ne i nga'itkan no cangel 7.)

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ا	ا	ا	ا	alif
د	د	د	د	d
ر	ر	ر	ر	r
و	و	و	و	w

Deeti ne a pind a leng-leng a nyaaytaa took fo ne lakas we a mbudooraa a lanq :

و و ر ر د د ا

Bindi konson kene mene :

Andaam a ajami seereer

Bindi xa felem axene na seereer
eetit na janoon xotin na ñamaak: ➔

Bindi xa felem axene na ajami seereer
← eetit na ñamaak xotin na janoon :

وَر		ret
رُو		run
دَر		wat
دِرْم		wid
رِم		woñ
رِب		ñiru
مِر		yirim
وِي		montar
پَد		rew
دَد		biro
رَت		cer
مِد		yer
مَيْنِن		caw

Cangel 6 Woyel petik ciig ke

aa	ee	ii	oo	uu
اَ	يَ	يَ	وَ	وُ

Woyel ciig na seereer, nen **oo** kaa bindteel na ajami seereer fo woyel naa konson a reefanna naa saqkeerna woyel mbaat *sukuun*.

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak: ➔		Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon :	
ثوبُ	_____	_____	banaana
تَابَ	_____	_____	moom
يُوثُ	_____	_____	ceen
دِينَ	_____	_____	buunan
رَيْتَ	_____	_____	wiin
وَارَ	_____	_____	nomtuwiid
يُونَدُ	_____	_____	doonaa
مِينَ	_____	_____	baawaare
بُوزُ	_____	_____	yuur

Cangel 7

Woyel ke na eettaa o ðelem

a	e	i	o	u
آ	إ	ي	أ	ؤ
aa	ee	ii	oo	uu
آ	إي	اي	أو	ؤو

Boo o ðelem a eettaa woyel, alif naa naagaandeena o layaa na bisan. Kaa bindeel eetaand o alif soo woyel ne a doonoox took mbaat yooraa fee.

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak →		Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon	
آريز	_____	_____	u n
آدين	_____	_____	o w e y
ايد	_____	_____	o o
ايش	_____	_____	i y o
اين	_____	_____	i i
انو	_____	_____	e e t
اٹ	_____	_____	a t a a y a
اوپ	_____	_____	a r d a b a

Cangel 8
Konson nahik lakas kaa yaacna nand
(j, x, ,)

j	x	η	'
ج	خ	ق	ع

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ج	ج	ج	ج	j
خ	خ	خ	خ	x
ق	ق	ق	ق	η
ع	ع	ع	ع	'

Bindatini na janoon a pind a ajami seereer akene:

← ج ج ج ج

← خ خ خ خ

← ق ق ق ق

← ع ع ع ع

Andaam a ajami seereer

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak ➔	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon
يَاْمَ _____	_____ j a w
جَمَ _____	_____ x i j
خَارِيْثَ _____	_____ ŋ a ñ
بَايَ _____	_____ y a r a x
يَّعِيْثَ _____	_____ a a ' a d a x
رَنْعَ _____	_____ j a n o o n
جَخْ _____	_____ ñ i ñ a x
بَنْيَخْ _____	_____ j a r
يَاخْ أَوْ _____	_____ j e m
تَمَثَ _____	_____ c o o n o
جُغُوخْ _____	_____ a c u ' a x
جَبَ _____	_____ c o o x a a n
خَوْخْ _____	_____ x e t w i i d

Cangel 9

Konson nahik lakas kaa yaacna nand (f, h, q, s)

f	h	q	s
ف	ه	ق	س

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ف	ف	ف	ف	f
ه	ه	ه	ه	h
ق	ق	ق	ق	q
س	س	س	س	s

Leek-leek xan o ga na ajami seereer bind lene ت na layteel nen ش.

A lalgand

أَقْوُقْ آل	أَفِينِ	سِبِرْ فِي
تَابِ نُونْ	سَاخْ إِنْ	أَبْرَهْمْ
أَسَارِيْثْ	خَارِيْثْ إِشْ	أَتْنِ أَرْفْ
أَفْخَانْ	يَتَاشْ	خَ سِوْخْ

Bindi xa felem axene na seereer➔

⬅ Bindi xa felem axene na ajami

فَاقْ	_____	_____	y a q
فُوفْ	_____	_____	f u d o o x i i d
فَاتْ	_____	_____	o ñ i s e s
سِفْ	_____	_____	ñ a a m i !
آَوْ	_____	_____	o q o n o x e
آَدَمْ	_____	_____	r u u s u
تَيْتُوخَخَمْ	_____	_____	b o o p a a m
إَيَّ	_____	_____	x a a d a a
يُخْزْ	_____	_____	j u u r
تُفْ	_____	_____	p i s n e
مِرْفَتِنْ	_____	_____	s u p i t
سُومْ	_____	_____	
أَمِّي يَيْبْ	_____	_____	m u u m e e n

Cangel 10
Konson nahik cigdu (g, k, l, l+alif)

g	k	l	l+alif
گ	ک	ل	لا

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
گ	گ	گ	گ	g
ک	ک	ک	ک	k
ل	ل	ل	ل	l
لا	لا	لا	لا	l+alif

Bind lene ک ne ta falakitna ne ta bindteena bindtataand : ك

A lalgand

گَوَکْ	گَیْنِ	گَیْکْ	گَانْ
لَامِشَوْرْ	کُلُوکْ	هَلَاَزْ	لَامِثْ
لِیْمِثْ	کَرَالْ نْ	کِیْکْ	کَاشْ
لَالْ	مَالْ	اُ کُوْرْ اُخْ	اُ کُوْثْ اَلْ

Bindi xa felem axene na seereer →

← Bindi xa felem axene na ajami

لَاْ	_____	_____	jigid
مَلَاْ	_____	_____	jik
أَيَاْ أَخْ	_____	_____	genar we
لَكْسْ	_____	_____	o kiigim
لَخْدْ	_____	_____	o kawul
آكِيْ	_____	_____	kirin ne
لِيلْ	_____	_____	a kiig ale
لَقْ	_____	_____	o leelir ole
لَوْ	_____	_____	lak ke
كِلْ	_____	_____	goor we
كَآْ	_____	_____	maalo
جُكْنِْ	_____	_____	o maag ole
جُكْ	_____	_____	geenin

Cangel 11

Boo « m » fa « n » a njegeerna woyel mbaat *sukuun*

Boo **m** a adooxanna **b** mbaat **p**, mbaatoox **n** a adooxan **c d g j k q** mbaat **t**, saqkee woyel ndi o *sukuun* ndi o ñaas o lakas o leng. Maaga kaa layeel konson ñiiniis.

A lalgand

نَدَخْ	ndax	نَدَكَنْدُونْ	ndokan-doong	أَنْدْ	and
نَغْ	nga	سِنْجْ	sinj	مَبَاخْ	mbaax
مُكَنْدُونْ	Mukan-doong	مَبَاتْ	mbaat	نَجْعَخْ	nju'ax

Bindi xa felem axene na seereer➔

➔ Bindi xa felem axene na ajami

نَكْلُوْكَ

n q e e x

نَدَخَزْ

n j u ' a x

نَدَبْدْ

c o n g k e

نَجْكَ

n d i i k i

نَجْكَندْ

n d e w

مَبِنْ

m b a a t

مَبُوْذْ

a n g a s a l e

نَقْشْ نْ

n j i r i i ñ

Cangel 12

Boo konson mbalakaand ne no ðelem a saqna o chadda

Konson njiig nuu refna a wara o saq o *chadda*, fo konson ñiiñis ke fop (**mb nc nd ng nj nk nq** fo **nt**). Itam a waaga saq woyel yaa ta reefanna kaa baateena no ðelem.

A lalgand

آندّ	and	نگنگّ	ngung	مبندّ	mbind
سینجّ	sinj	ینگّ	yong	تنگّ	cang
بندّ	bond	فگندّ	fagand	پنقّ	panq
بمبّ	bomb	لنقّ	lanq	جایگانّد	jaaykaand
بنجّ	banj	نگنگّ	ngang	نانگّ	naang

Bindi xa felem axene na seereer ➔

⬅ Bindi xa felem axene na ajami

دندّ	_____	_____	c o o x o o n g
گمبّ	_____	_____	c i n j
جگندّ	_____	_____	e e t a a n d
واگرونّ	_____	_____	l e n g
بمبّ	_____	_____	r o x o n d
سُمبّ	_____	_____	n q e m b a n d

Cangel 13 Konson lakas ke no lak ke Senegaal

Konson

b	ɸ	y	c	d	f
ب	ڤ	چ	ج	ط	ڤ

Bindi mene konson kene:

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ب	ب	ب	ب	b
ڤ	ڤ	ڤ	ڤ	ɸ
چ	چ	چ	چ	y
ج	ج	ج	ج	c
ط	ط	ط	ط	d
ڤ	ڤ	ڤ	ڤ	f

A lalgand

بَاتِلْ	baatel	چِیُو	y'eew
أُبُخْ	o box	چِیْ	y'iy'
جِیْدَنْ	c'id ne	بِیْسِلْ	βasil
نَجَاچْ	njaac'	بِیْپْ	βiiβ
طِیْسْ	diis	أَقَلَتْ	a fat
طَبْ	dap	ظُوطْ	tuud'

Bindi xa felem axene na seereer→

← Bindi xa felem axene na ajami

أَقَنْگْ آلْ _____

o f o f o x e

طَانَا _____

y'a x

بُو جُثْ _____

o b e m b o l e

وَاطْ _____

β a l i g

سَاچْ _____

d'u u d

جِیْدَنْ _____

d'a s i n

Cangel 14

A pind xaymi endu ke (0 boo 9)

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩

Limel ke kaa mbindeel eetit na janoon xot na ñamaak (→) mbaat na pind xaymi araab (0 1 2 3 4 5 6 7 8 9) mbaat na pind xaymi endu ٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ Araab we kaa niiraa limel den a eetit na janoon a nqot no ñamaak (). →

Yaaga boog 1234 nene a bindteel : ١٢٣٤ ndaa reftee nene : ٤٣٢١ .

Bindi a pind xaymi a endu

Bes fee : _____ o nqool onqe : _____ o hiid ole : _____ xaye fee :

Bindi xa felem axene na seereer→

← Bindi xa felem axene na ajami

٣٦٠٥٤

8642

٨٧٠٠٠

2007

٥٣٩٢

9753

٩١٢٣

4150

Cangel 15 A pind a araab

خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
kha	haa	jiim	thaa	taa	baa	alif
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
saad	shiin	siin	zaay	raa	thaal	daal
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
qaaf	faa	ghayn	ayn	thaa	taa	daad
ي	و	ه	ن	م	ل	ك
yaa	waaw	ha	nuun	miim	laam	kaaf

Cangel 16 A layoof a ajami

.	,	;	:	?	!
..	‘	؛	:	؟	!
-	—	#	*	(	)
-	—	—	*	(	)
“	”	‘	’	{	}
«	»	’	’	❦	❧

Cangel 17

A pind akaa fomna o njektirandel

Wene ndefu a pind a ajami seereer ake moyña o fom o njektirandel :

c / t (ﺕ / ﺕ)

g / k (ﮔ / ﮔ)

x / j (ﺡ / ﺡ)

n / ñ (ﻥ / ﻥ)

ŋ / ' (ﻍ / ﻍ)

b / p (ﺏ / ﺏ)

ɸ / ɸ (ﺏ / ﺏ)

d / f (ﺩ / ﺩ)

Cangel 18 Woyel lakas no lak ke Senegaal

Woyel

à	ë	ëe	é	ée	ó	óo
اَ	هَ	اِ	رَ	رِي	وُ	وِ

Woyel kene yaa da eetaa no ñelem

à	ë	é	ée	ó	óo
اَ	أَ	رَ	رِي	أُ	أُو

A lalgand

بَت	bèt	دُون	déwén
يُون	ñëw na	تِي	téyé
أَبْ نَ	ëpp na	رِير	réer
رَئِي	ràññi	يُونِي	yónni
جَم	jàm	گَن	gëna

Cangel 19

Konson ke fo woyel ke fop na ajami seereer

Bind roorom we	Ajami	Unikod	IPA	Me o duqaa
' (glottis)	ع ع ع	0639	/ʔ/	z
Alif	ا	0627	//	\
A a	اَ	064E	/a/	a
Aa aa	اَ اْ	0622	/a:/	\ a\
E e	اِ	0655	/e/	e
Ee ee	اِ، اِي		/e:/	\ey ey
I i	اِ	0650	/i/	i
Ii ii	اِ، اِي		/i:/	\iy iy
O o	اُ	065D	/o/	o
Oo oo	اُ اُو		/o:/	\ow ow
U u	اُ	064F	/u/	u
Uu uu	اُ اُو		/u:/	\uw uw
B b	ب ب ب	0628	/b/	b

Andaam a ajami seereer

Bind roorom we	Ajami	Unikod	IPA	Me o duqaa
B b	بببب	0680	/b/	B
Mb mb	مبمب		/ ^m b/	mb
C c	تتتت	0756	/c/	c
C' c'	جججج	08A2	/ʃ/ ?	C
D d	دددد	062F	/d/	d
D' d'	طططط	0637	/d/	D
Nd nd	ندند		/ ⁿ d/	nd
F f	فففف	0641	/f/	f
G g	گگگگ	06AF	/g/	g
Ng ng	نگنگ		/ ^N G/ / ^ŋ g/	ng
H h	هههه	0647	/h/	h
J j	جججج	062C	/dʒ/	j
Nj nj	نجنج		/ ⁿ j/	nj
K k	کککک	06A9	/k/	k

Andaam a ajami seereer

Bind roorom we	Ajami	Unikod	IPA	Me o duqaa
(final) k (Hafs)	ك ك	0643		K
L l	ل ل	0644	/l/	l
M m	م م	0645	/m/	m
N n	ن ن	0646	/n/	n
Ñ ñ	نين ن	0767	/ɲ/	N
ŋ ɲ	تقع ت	075D	/ɲ/	v
P p	پ پ	0752	/p/	p
P β	پ پ	0755	/β/	P
Q q	ق ق	0642	/q/	q
Nq nq	نق ن		/ ⁿ q/	nq
R r	ر ر	0631	/r/	r
S s	س س	0633	/s/	s
T t	ت ت	062A	/t/	t
T f	ظ ظ	08A3	/ɖ/?	T

Andaam a ajami seereer

Bind roorom we	Ajami	Unikod	IPA	Me o duqaa
W w	و و و و	0648	/w/	w
X x	خ خ خ خ	062E	/x/	x
Y y	ي ي ي ي	064A	/j/	y
Y y	چ چ چ چ	0683	/ʔj/	Y
Sukuun	◌ْ	0652		Q
Chadda	◌ّ	0651		W
	◌ٲ	061E		/
	،	060C		,
	:	003A		:
	؛	061B		;
	؟	061F		?
	!	0021		!
	« »	00AB 00BB		< >

	" "	0022		“ ”
	‘ ’	0027		‘ ’
	()	0028 0029		()
	[]	005B 005D		[]
	﴿ ﴾	FD3F FD3E		{ }

آپ آکے 2 : 22-47

﴿22﴾ نُونُ وِیْنِ وِ اِسْرَعْلَ، نَنْ-گِلُوخِی کَ اُم لَیْدَا

اَنْنُ پِیْسُ اَنَنْسَرْتُ اَخَ اَرِیْطَ اَكِیْنُ اَخَا اَنْدُوْن پِی رُوگْ فِیْنُلْنُ

مَبَامِیْرُ نُونُ رُوگْ فَ خُوخُ اُم گُی، اَفِیْعَ

آپ کَتِلُ فَ ثُمْلَانْدُ فَ خَ اَنْدِلُوْرَ نَ پَخِی اَكِیْنُ اَخِیْنُ، نَ نَ اَنْدُوْن

نُونُ فَ قُوخُ نُونُ ﴿23﴾ اَكِیْنُ اَخِیْنُ، کَا نَ یُخْتَلُ اَتِنُ نَ کَ رُوگْ اَ

هَبُوخِیْنُ کِیْنُ گُی، رُوگْ کَا یُوْبَعْنُ یَاگْ نَ نَدِنْگَانُ نَ تِیخُ، نَدَخُ

نَ مَبَرْتُوْرِنُ نَ خَ یِی اَخَ نَ وِ نَدَفِیْرَنُ یَاوُوْرُ ﴿24﴾ کَا گُی، رُوگْ

آ خُنْثُوخُنْوَرَانْ، تُو آ مُئِلِنْ نَ خَ تَظْمَلْ آخَ فَ نَقْنُ آ آتَا، يَامَ فَ نَقْنُ
وَآكْغِرَنْ أ جَنْگَ نَ سَنِ-سَنِ أُمُ. ﴿25﴾ دَوْدُ سَخُ آ لَيْعَ كَا فَرَنْ نَ
تِنْ إِي:

«كَامَ جَسْنُورَا فَ يَالْ آخَ كِلِ، تُو أَخِي نَ سَاخُ إِسْ
أَيَمَاكَ، يَامَ نِدْكَ أُمُ تَلْفُ. ﴿26﴾ تِنْ تَخُ خِينِ إِسْ آ مَيِ فَ أ طَايِ، أُمُ
لَلْتَنْ فَ آ تَظْلَمُ إِسْ. خَنْ پَرِ إِسْ آ يُوتْئُوخُ فَ يَاكَازُ، ﴿27﴾ يَامَ خَجِكِرْ أ
لَاوُ إِسْ تَ مُوتْ كَمَ جَانِيْفُ، تُو خَجِكِرَامُ، مِ فِي أ تَدْ خَ وَ، پَرِ إِسْ
آ مُبَيَّتْكَ نَ سَمَبْ. ﴿28﴾ آندْئورْخَمْ آ ظَلْ آلِ نَ پَسَا نَ يُوَوُ آلِ، تُو خَنْ
أ طَايْنُورَامُ مَبَامِيْزُ أَفْ.»

﴿29﴾ فُگْ إِسْ، وَآكَامُ أَلِي آ نُونُ بُورُ نَ كَا فَرَنْ نَ تَانِ إِنِ دَوْدُ إِي آ
خَنْ، آ كَسِلْ، تُو آ مَبِيْ أُمُ أَخِي آ نَدِيْزُ إِنِ بُو نَدِيْكَ. ﴿30﴾ أ تَلِيْزُ آ رِيْظُ،
تُو آ آندَعُ پِي رُوْگُ آ رُكْغَانُ نَ تَابِ إِي خَنْ آ مُوفِنْ أ لِنْگُ نَ فَ نَدَانُ
أُمُ تُوْكَ كَمَبْ نَ مَاذُ لَ تِنْ. ﴿31﴾ كِيْنِ كَا رَفُ آ قُنْتَخُ آلِ نَ مُومِيْلُ
أَخِ رُكْغِيْنِ تَ كَغْنِ يَاگَ فَدِيْدَفْلِي، تُو آ پُگْنِيْتِنْ يَ تَ

لَيْنَ پي : « خَجْكَانْدَّ ا مُوْتْ كَم جَانِيْفْ، تُو پَر اُم مَبْثَكِي نَ

سِمَبْ.»

﴿32﴾ پِيْسُ فِينْ، رُوْكَ خَنْتُوخَنْوَرُنْ، تُو اِنْ فُبْ سِيْدِ ا نَدِفْ اِتَمْ. ﴿33﴾

رُوْكَ اَ يَطَانْ فِ اَ يَمَاكَ اُم، تَ دَاوِثْ نَ فَاپْ فِ يِيْفْ تَدُ لَ

رِگْتَعِيْنَ. پِيْسُ اَ فُذْنِيْدَانْ، نَ نْ نَغَعْتَنْ فِ نْ نَنْتَنْ. ﴿34﴾ يَامْ اَ

وَوَر مَتْ اِي دَوْدُ مُسِي اُتْغَايْ نَ اَسْمَانْ، نَدَا تِنْ فِ خُوخْ اُم

اَلِي پي:

« اَ يَالْ اُخْ اَلِي اَ يَالْ اُخْ مِ پي: مُوْفِ نَ يَمَاكَ اِسْ، ﴿35﴾ بُو يَا فِعْوَمَ

فَنِ وُ وُ مِ اَدْكَاءِ.»

﴿36﴾ فَتْ حِيْثْ فِ اِسْرَعْلْ فُبْ اَ اَنْدَّ اَ يَاخْ اِي رُوْكَ فِعْ اَ پِيْسُ فِينْ

نْ نَدِنْگَنَ نَ كُزَوَا، تَ رَفْ اَ يَالْ اُخْ فِ اَ مُوْمِلْ اُخْ رِگْتِيْنَ.

﴿37﴾ يَا دَنْنَ فِ لِي فَاگْ، پَر دِنْ اَ يَاچْ، تُو اَلِي اَ پِيْزْ فِ اَبُوْتَرْ

لَکَسْ وَا پي:

«فُگ و، خَز ا مَبِرُ ا مَب؟»

﴿38﴾ پِيز ا دُون ا دِن اِي: «مِيسِي يَكَاذ نُون ا يِنَج، تُو ا خُو رِفَن فَت

ا بَتِيسِعلُ نُ گُن پِيش كِرِسْتَا، نَدَخُ يَكَاذ اُم ا مَباسِنَل، ت دَاوُ

يِف تَدُ ل رُوگ ا يِعْتَا. ﴿39﴾ يَام ا تِگَت اَل، نُون نَجُگُن، نُون ف خ

يِي نُون. و ا يَال ا خ رُوگ اِن ا خِيكا فِ ا تَم تُو ا نَگَط،

ا مَبُگ تِين.»

﴿40﴾ مَگ، پِيز ا سَطَكِن ا دِن ف ف لِي ف لَكَس ف مِي، تُو ا

مَطْلُوخ ا دِن اِي:

«نَجِيي مَت ن وِين فَاخِيز و نَدِيك.»

﴿41﴾ و نَجِيَعَن ف لِي اُم فِ ا مَبَتِيسِع، تُو ا كُوم دَالِب و ا يَاتُوخَع

نَگَب وِين نُن تَدِك. ﴿42﴾ كَا نَدَمُوگ ا تَنگِن اَل ن اِيوتَر و، ا مَبُگ ا

لِيز، ا نَدِيرَا ا تُعَخ اَل ن يَال ا خ، سُو ا نَقَطَا.

مبکتخ إيتاند ن ن گم و

﴿43﴾ اُخو رُفَن کا سَطَرَعَتُ یام تُمْلَانَد ڪَ ف خَ اَنَدِلُوز آخ اِپُوتَر و ا
 مِبْعُوكُن. ﴿44﴾ و نِگَمَن فُپ کا مِبَكْتُوزُع ا مِبِن ا لِنِگ، ا مِبِگ
 فُپ. ﴿45﴾ کا نِجِکُوْخُوگُ خَ قُل دِن ف کَلَل دِن، ا نَقَاَجَرَن، اُخو
 رُفَن ف ن سَخَل اُم ا فُذَن. ﴿46﴾ پَس فُو رُفَن، کا مِبَكْتُوزُوكُ ن
 مِبِنْد رُوكُ ن، ا مِبِگا مِبُوز ن کَم پِنْد ڪَ، ا يَامَا ف ا مِبِقُ ف خِیَن
 پِلَف، ﴿47﴾ ا سِمَتَا ا رُوكُ، تُو ا نِگِذَمَن یام خِیَت فِی فُپ. مَآگ،
 پَس فُو رُفَن ا یَال اُخ ا پَاتُوكُ ن فُگ اَل ن گم و وَا مُن.

Seereer Ajami Abajada – سِيرِيرِ أَجْمِ أَبَجَدَ

۱ بجد هوز حطي کلمن صعفص قرست خذ ظغش یتجگیتقییظچ

ا	Alif		م م م	M, m		آ	A, a
ب ب ب	B, b		ن ن ن	N, n		اِ	E, e
پ پ پ	Ä, ä		پ پ پ	P, p		اِ	I, i
ت ت ت	C, c		پ پ پ	P, ß		اِ	O, o
چ چ چ	C', c'		ق ق ق	Q, q		اِ	U, u
د د د	D, d		ع ع ع	,		اِ، اِ، اِ	Aa, aa
ط ط ط	Ė, ė		ر ر ر	R, r		اِ، اِ، اِ	Ee, ee
ف ف ف	F, f		س س س	S, s		اِ، اِ، اِ	Ii, ii
گ گ گ	G, g		ت ت ت	T, t		اِ، اِ، اِ	Oo, oo
ه ه ه	H, h		ظ ظ ظ	T, f		اِ، اِ، اِ	Uu, uu
ح ح ح	H, h noms		ن ن ن	Ñ, ñ		نق نق نق	Nq, nq
ج ج ج	J, j		ع ع ع	Ñ, ñ		نجنجنج	Nj, nj
ک ک ک	K, k		و و و	W, w		مبمبمب	Mb, mb
ل ل ل	L, l		خ خ خ	X, x		نگنگنگ	Ng, ng
لا لا	-laa/ Laa	ی ی ی	Y, y	ندندند	Nd, nd		
		چ چ چ	ÿ, y	اِ اِ	Chadda Sukuun		

A pind Arab ake i njiriinnooree: ث ، غ ، ك ، ذ ، ص ، ض ، ظ ، ز ، س